Политическая лингвистика. 2025. № 5 (113).
Political Linguistics. 2025. No 5 (113).

УДК 81`322/4+81`27+811.581'42
ББК Ш171.1-51+Ш100.623+Ш184 *ГРНТИ 16.31.41* *Код ВАК 5.9.8*

Синь На[1]✉, Ли Юйлинь[2]✉
[1,2] Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай
[1] x1n.n4@yandex.ru✉, https://orcid.org/0009-0001-2682-8207
[2] liyulin@hlju.edu.cn✉, https://orcid.org/0009-0000-0618-6182

Ошибки машинного перевода политических речей с китайского языка на русский и способы их исправления

АННОТАЦИЯ. *В эпоху растущего геополитического влияния Китая перевод политических текстов приобретает критическое значение для формирования национального имиджа и эффективного ведения международного диалога. Традиционные методы человеческого перевода не могут удовлетворить постоянно увеличивающийся спрос на оперативное распространение политических заявлений. Поэтому машинный перевод и технологии искусственного интеллекта (ИИ), такие как ChatGPT версии 4.0, всё чаще используются для трансляции политического контента. Однако, несмотря на очевидные преимущества, ИИ сталкивается с фундаментальными ограничениями в передаче тонких нюансов человеческого мышления, интерпретации контекста и учета культурных особенностей. Настоящее исследование посвящено оценке качества перевода политической речи, выполненного ChatGPT, путем сравнения его с официально опубликованным переводом доклада XX Всекитайского съезда Коммунистической партии Китая, подготовленного Редакционным бюро ЦК КПК, и оригинальным текстом доклада. Анализ проводится на основе принципа «двустороннего единства» Цю Дапина, что позволяет выявить потенциальные языковые, стилистические и культурные неточности, допущенные ChatGPT. На основе полученных эмпирических данных предлагаются конкретные методы постредактирования, направленные на повышение точности, адекватности и соответствия оригиналу машинного перевода политических выступлений. Особое внимание уделяется необходимости учета идеологических и культурных коннотаций, присущих политическому дискурсу.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *политическая лингвистика, политический дискурс, политические тексты, китайские политики, переводоведение, машинный перевод, перевод политической речи, ошибки машинного перевода, постредактирование, политический перевод, Си Цзиньпин, политические речи.*

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: *Синь На, доктор филологических наук, профессор-исследователь, Хэйлунцзянский главный аналитический центр «Институт по изучению России при Хэйлунцзянском университете»; 150080, Китай, пров. Хэйлунцзян, ул. Сюефулу, 74; email: x1n.n4@yandex.ru.*

Ли Юйлинь, магистрант (специализация «Иностранная лингвистика и прикладная лингвистика»), Хэйлунцзянский главный аналитический центр «Институт по изучению России при Хэйлунцзянском университете»; 150080, Китай, пров. Хэйлунцзян, ул. Сюефулу, 74; email: liyulin@hlju.edu.cn.

БЛАГОДАРНОСТИ. Работа выполнена при поддержке Хэйлунцзянского университета, шифр проекта JC2023W3.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: *Синь, На.* Ошибки машинного перевода политических речей с китайского языка на русский и способы их исправления / Синь На, Ли Юйлинь. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 5 (113). — С. 209-219.

Xin Na[1]✉, Li Yulin[2]✉
[1,2] Heilongjiang University, Harbin, China
[1] x1n.n4@yandex.ru✉, https://orcid.org/0009-0001-2682-8207
[2] liyulin@hlju.edu.cn✉, https://orcid.org/0009-0000-0618-6182

Errors in Machine Translation of Political Speeches from Chinese into Russian and Ways to Correct Them

ABSTRACT. *With China's geopolitical influence expanding, the translation of political texts plays a crucial role in shaping the nation's image and facilitating effective foreign policy dialogue. Traditional human translation methods cannot meet the growing demand for timely dissemination of political statements. That is why machine translation and artificial intelligence (AI) technologies, such as ChatGPT 4.0, are increasingly used to translate political content. However, despite their clear advantages, AI faces fundamental challenges in conveying the subtle nuances of human thought, interpreting context, and taking into account cultural specificities. This study evaluates the quality of political speech translations generated by ChatGPT by comparing them with the officially published translation of the 20th National Congress report of the Communist Party of China, prepared by the Editorial Bureau of the CPC Central Committee, and the original Chinese text. The analysis is conducted based on Qiu Daping's "bilateral unity" principle, which helps identify potential linguistic, stylistic, and cultural inaccuracies in ChatGPT's translations. Drawing on the empirical data obtained, this study suggests specific post-editing strategies to enhance the accuracy, adequacy, and matching the original of machine translations of political speeches. Particular attention is given to the need for taking into account ideological and cultural connotations inherent in political discourse.*

© Синь На, Ли Юйлинь, 2025

KEYWORDS: *political linguistics, political discourse, political texts, Chinese politicians, translation studies, machine translation, translation of a political speech, machine translation errors, post-editing, political translation, Xi Jinping, political speeches.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Xin Na, PhD, Research Professor, Heilongjiang's Largest Analytical Center "Institute for the Study of Russia at Heilongjiang University"; Harbin, China.*

Li Yulin, Master's Student (Specialization "Foreign Linguistics and Applied Linguistics"), Heilongjiang's Largest Analytical Center "Institute for the Study of Russia at Heilongjiang University"; Harbin, China.

ACKNOWLEDGMENTS. This article was supported by the grant of Heilongjiang University (ID: JC2023W3).

FOR CITATION: *Xin Na, Li Yulin.* (2025). Errors in Machine Translation of Political Speeches from Chinese into Russian and Ways to Correct Them. In *Political Linguistics*. No 5 (113), pp. 209-219. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

На заре XXI в. Китай разработал ряд дальновидных стратегий для укрепления своих позиций в глобальном пространстве. В условиях новой эпохи повышение международного влияния стало ключевой задачей внешнеполитического развития страны, где особая роль принадлежит переводу политических текстов. Этот процесс требует не только лингвистической точности, но и глубокого понимания культурно-исторического контекста, идеологических установок и дипломатических тонкостей.

Революция в области искусственного интеллекта, воплощенная в технологиях типа ChatGPT, открыла новые горизонты для переводческой деятельности. Хотя нейросети уже стали распространенным инструментом в различных сферах перевода, их применение для работы с политическими текстами остается сложной задачей. Машинный перевод в этой области сталкивается с рисками искажения смысла, потери контекстуальных нюансов и даже дипломатических конфликтов [Цай Вэнь 2021; Су Фэн 2024; Ли 2021 и др.].

Цель данной работы — проанализировать типичные ошибки ChatGPT при переводе политических текстов с примерами и разработать методы постредактирования. Эти решения позволят не только повысить качество машинного перевода, но и расширить потенциал применения нейросетей в сфере международной коммуникации, что особенно актуально для Китая в контексте его амбициозных внешнеполитических инициатив.

1. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Перевод политических текстов — особая дисциплина, где лингвистическая точность неотделима от идеологической ответственности. В отличие от художественного или технического перевода, здесь на первый план выходят национальные интересы, дипломатический этикет и культурный суверенитет. С появлением нейросетей, таких как ChatGPT, эта сфера столкнулась с парадоксом: технологии ускоряют работу, но не снимают риски смысловых искажений, способных повлиять на международные отношения.

«Перевод политических текстов является непростой задачей, так как требует особых усилий, фундаментального знания языков перевода и оригинала, основных принципов переводческой деятельности и процесса, а также владения фундаментальными знаниями политологии, истории, юриспруденции и целого ряда смежных дисциплин» [Болквадзе 2015: 44]. Перевод политической речи выполняет комплекс взаимосвязанных функций, включая информационную, социальную и политическую. Политическая функция заключается в формировании национального имиджа и трансляции внешнеполитической стратегии государства. Исходя из этого, выделяются следующие ключевые особенности перевода политической речи: высокая степень политизированности, строгие требования к качеству и ярко выраженный межкультурный характер.

Политизированность предполагает учет политических принципов и национальных интересов при осуществлении перевода. Политическая речь тесно связана с деятельностью государственных органов и направлена на распространение информации за рубежом. Переводчику необходимо сохранять критическое мышление, чтобы избежать манипуляций и искажений, нередко встречающихся в зарубежных СМИ, и последовательно отстаивать позицию, отражающую национальные интересы. Показательным примером является перевод словосочетания «中国大陆». Прямой перевод как «Материковый Китай» не отражает в полной мере политического контекста и может быть интерпретирован как признание существования независимого «Тайваньского Китая», что противоречит официальной позиции КНР. В данном случае корректным является перевод «Материковая часть Китая».

Высокий стандарт качества обусловлен необходимостью точной и достоверной передачи информации, формирующей представление о стране и ее политике. Цель перевода политической речи заключается в

том, чтобы донести до зарубежной аудитории истинный голос страны, «вызвать реакцию целевого получателя перевода» [Злобина 2022: 88] и сохранить историческую правду. Это требует от переводчика исключительной ответственности и недопустимости вольной интерпретации текста, которая может привести к искажению культурного и политического контекста.

Межкультурный характер перевода политической речи связан с различиями в культурных традициях и менталитете между странами. Переводчику необходимо учитывать эти различия и адаптировать текст для целевой аудитории, сохраняя при этом ключевые культурные элементы. Многие политические концепции имеют глубокие корни в национальной культуре и требуют особого подхода при переводе. Например, китайская концепция «绿水青山就是金山银山» (досл. «зелёные воды и горы — золотые и серебряные горы») требует пояснения для российской аудитории. Прямой перевод не раскрывает в полной мере смысл данной концепции, поэтому целесообразно переводить «金山银山» как «бесценное сокровище», а всю концепцию как «изумрудные воды и зелёные горы — бесценное сокровище», что позволяет донести до читателя идею о ценности сохранения окружающей среды.

2. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Председатель Си Цзиньпин подчеркнул важность развития китайской политической риторики и призвал опираться на китайскую теорию для осмысления опыта и углубления теоретических основ. Важно не только совершенствовать научные подходы, но и формировать оригинальные концепции, термины и выражения, отражающие специфику китайского пути. Это направлено на более полное и яркое отображение китайской истории и идеологической силы.

Цю Дапин [Цю 2018] предложил новаторский «принцип двустороннего единства» в переводе политической речи, основанный на теории перевода Питера Ньюмарка [Newmark 1981]. Согласно этому принципу, политические тексты с семантически насыщенными риторическими приемами и культурно-специфическими выражениями следует рассматривать как «экспрессивные». Важнейшей задачей становится донесение китайской позиции до международного сообщества, что позволяет формировать более глубокое и многогранное понимание Китая за рубежом.

Перевод политической речи должен не только передавать содержание, но и вовлекать иностранных читателей, побуждая их к активному осмыслению. Такие тексты должны выражать политическую позицию с помощью выразительных средств целевого языка и сохранять его грамматические и стилистические нормы.

В этом контексте особую важность приобретает «принцип двустороннего единства» — баланс между точностью передачи смысла и адаптацией к восприятию зарубежной аудитории. Он играет ключевую роль в эффективном распространении китайской политической риторики и способствует ее правильному пониманию за рубежом.

«Чтобы политический текст в полной мере выполнял свою коммуникативную функцию, его недостаточно просто перевести, он должен быть включен в культурную среду языка перевода» [Степень 2023: 34], однако языковые различия часто создают трудности: некоторые выражения, характерные для китайского языка, могут оказаться непривычными или сложными для иностранных читателей. В таких случаях адаптация текста с учетом стилистических норм целевого языка помогает сохранить смысл и сделать его понятным для аудитории.

«Принцип двустороннего единства» позволяет передавать китайские культурные особенности и политические взгляды, одновременно удовлетворяя интерес зарубежных читателей к глубокому пониманию Китая. Это не только улучшает восприятие китайской риторики за рубежом, но и способствует развитию культурного диалога и взаимопонимания.

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ CHATGPT В ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

ChatGPT — современный инструмент обработки естественного языка, который основан на искусственном интеллекте. Он является перспективным решением в области машинного перевода, особенно при работе с политическими текстами.

ChatGPT работает на основе глубокого изучения языковых моделей и грамматических структур, а также постоянно совершенствуется благодаря самообучению. Его главное достоинство — развитое контекстуальное понимание, что дает ему значительное преимущество перед традиционными платформами машинного перевода. Это особенно важно при передаче политической речи, где нюансы и подтексты играют решающую роль.

Хотя применение ChatGPT в политическом переводе еще находится на стадии становления, его потенциал уже очевиден. На данный момент его возможности проявляются в нескольких ключевых аспектах.

1. Повышение точности перевода

Благодаря обучаемости и контекстному анализу, ChatGPT демонстрирует высокую точность перевода, особенно при работе со сложными терминами и идеологическими концепциями. Например, он корректно передает такие понятия, как «中国特色社会主义» — «социализм с китайской спецификой» и «一国两制» — «одна страна — две системы».

2. Плавность и соответствие стилистическим нормам

ChatGPT учитывает грамматические различия между языками, что позволяет создавать переводы, звучащие естественно. Он анализирует многоязычные тексты и адаптирует структуры предложений к нормам целевого языка.

При переводе на русский язык ChatGPT активно использует деепричастные обороты, сложноподчиненные конструкции и стилистические приемы, характерные для официально-делового и научного стиля. Это делает переводы не только точными, но и грамматически и стилистически выверенными.

4. ПЛАН ИССЛЕДОВАНИЯ

Данное исследование посвящено оценке эффективности ChatGPT в переводе политических текстов. В рамках исследования будет проведен анализ ключевого корпуса, методов и этапов работы.

В качестве объекта исследования выбран «Доклад на XX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая» — важный документ, играющий значительную роль в современном политическом дискурсе и представляющий научную ценность.

Методология исследования включает сравнительный анализ оригинального и переведенного текста, а также статистическую обработку данных. Процесс исследования разделен на последовательные этапы, что обеспечивает комплексный и системный подход к решению поставленной задачи.

Исследовательский корпус

«Доклад на XX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая», представленный Генеральным секретарем Си Цзиньпином, содержит ключевые теоретические положения и всесторонне раскрывает сущность социализма с китайской спецификой в новую эпоху. Благодаря своему значению, он был выбран в качестве основного корпуса для исследования перевода политической речи.

Анализ доклада выявляет три ключевые особенности.

1. Политическая терминология и устойчивые выражения

Доклад содержит множество политических терминов и четырехиероглифных выражений, таких как «空谈误国、实干兴邦» («Пустые разговоры вредят стране, а реальные дела ее возвышают»), «全过程人民民主» («Демократия всего процесса народа»), «中国式现代化» («Модернизация в китайском стиле») и другие. Их перевод требует не только лингвистической точности, но и учета политического и культурного контекста.

2. Сложность синтаксической структуры

Китайский язык отличается лаконичностью и емкостью выражения, в то время как русский — более развернутой системой грамматических форм. В докладе преобладают краткие, но насыщенные смыслом фразы, которые в совокупности образуют логически сложные структуры.

3. Отражение новой эпохи

Доклад фиксирует ключевые идеи, сформулированные Председателем Си Цзиньпином [Вэнь, Тянь 2024: 28], включая концепции «党的自我革命» («Самореволюция партии»), «公益诉讼制度» («Система исков в общественных интересах»), «现代预算制度» («Современная бюджетная система») и другие. Эти понятия подчеркивают стратегические направления развития Китая и требуют точного перевода, передающего их смысл и значимость.

Методы исследования

В данном исследовании используются два ключевых метода: сравнительный анализ текстов и статистический анализ данных.

Сравнительный анализ позволяет выявить различия и сходства между переводами. В рамках исследования анализируются три версии: оригинальный текст доклада на XX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая, его официальный перевод и перевод, выполненный ChatGPT. Сопоставление этих текстов помогает определить расхождения и возможные ошибки машинного перевода.

Статистический анализ применяется для количественной оценки ошибок в переводе, сделанном ChatGPT. Анализ включает классификацию ошибок, их количественное распределение и изучение причин их возникновения. Такой подход позволяет объективно оценить качество машинного перевода и выявить его слабые стороны.

Исследовательский процесс

Методологически исследование базируется на теории «малого треугольника» [Син 1990: 78], включающей три ключевых аспекта: лингвистическую форму, значение и прагматическую ценность. В соответствии с этой теорией ошибки перевода, допущенные ChatGPT, делятся на три группы: 1) грамматические ошибки — нарушения синтаксиче-

ских и морфологических норм языка перевода; 2) семантические ошибки — некорректная передача смысла отдельных слов и выражений; 3) прагматические ошибки — отклонения от норм целевого языка, искажение смысла оригинала и некорректный подбор лексики.

Кроме того, ChatGPT может допускать культурные искажения, влияющие на точность передачи смысла. Данные ошибки можно разделить на две категории: 1) искажение культурного содержания — неверная интерпретация национально-специфической информации; 2) опущение культурных элементов — полное отсутствие передачи ключевых культурных реалий.

Понимание этих видов ошибок позволяет глубже оценить качество перевода и определить его слабые стороны в контексте политической речи.

Этапы исследования

Исследование качества перевода политической речи с помощью ChatGPT проводится в несколько последовательных этапов:

1) первичный статистический анализ. В качестве исследовательского корпуса выбран полный текст доклада на XX Всекитайском съезде КПК, состоящий из 564 предложений. На этом этапе анализируется структура текста, выявляются особенности синтаксиса и стилистики;

2) формирование выборки. Для детального анализа случайным образом было отобрано 100 предложений. Такой объем выборки позволяет получить репрезентативные данные о качестве перевода;

3) перевод текста с использованием ChatGPT. Полный доклад переводится автоматизированной платформой ChatGPT, без ручной корректировки, что позволяет объективно оценить сильные и слабые стороны машинного перевода;

4) выявление и классификация ошибок. Переведенный текст подвергается тщательному анализу. Ошибки классифицируются по четырем категориям: *грамматические* (нарушение правил целевого языка); *семантические* (искажение смысла отдельных выражений); *прагматические* (несоответствие нормам политического дискурса); *культурные* (неверная интерпретация национально-специфической информации или ее опущение);

5) анализ ошибок и разработка рекомендаций. На основе выявленных ошибок формируется подборка типичных примеров с пояснением их причин. Далее разрабатываются рекомендации по улучшению работы ChatGPT в области перевода политической лексики.

Таким образом, исследование позволяет не только выявить недостатки автоматического перевода, но и предложить пути их устранения, что имеет важное значение для повышения качества машинного перевода в политической сфере.

5. ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК В ПЕРЕВОДЕ ChatGPT

Анализ 100 предложений, переведенных ChatGPT, выявил существенное преобладание языковых ошибок над культурными. В частности, семантические и прагматические ошибки составляют основную долю неточностей, что указывает на сложность передачи смысловых оттенков политического дискурса.

1. Языковые ошибки в переводе ChatGPT

Язык — это не просто средство общения, а уникальный культурный код, отражающий мировосприятие нации. Как ДНК несет в себе наследственную информацию, так и лингвистические структуры закрепляют в речи ценности, традиции и идеологические установки. Порядок слов, грамматические конструкции, даже частицы — всё это не случайный набор элементов, а ключ к пониманию национального мышления.

Однако то, что для человека является естественным инструментом выразительности — метафоры, иносказания, игра слов — для нейросетей превращается в сложную задачу. ChatGPT, обученный на огромных корпусах текстов, точно передает лексическое значение, но часто теряется в смысловых оттенках. Особенно это проявляется в переводе политической риторики и дипломатического дискурса, где даже небольшая неточность в формулировке может изменить смысл высказывания.

Таблица. Распределение ошибок в переводе ChatGPT

Тип ошибки	Количество
Языковые ошибки	**110**
Грамматические ошибки	10
Семантические ошибки	55
Прагматические ошибки	45
Культурные искажения	**40**
Неверная интерпретация культурного контекста	25
Пропуск культурной информации	15

Современные языковые модели продолжают развиваться, но перевод остается не просто технической задачей, а искусством интерпретации, требующим не только знаний языка, но и глубокого понимания контекста.

Грамматические ошибки в переводе ChatGPT

Статистический анализ показывает, что в целом ChatGPT демонстрирует высокую точность в грамматике, однако в его переводах встречаются ошибки в падежах, временных формах глаголов и согласовании слов.

Пример 1:

Исходный текст (ИТ): 大会的主题是：高举中国特色社会主义伟大旗帜，全面贯彻新时代中国特色社会主义思想……

Переводной текст ChatGPT (ПТ ChatGPT): ***Темой съезда является**: высоко поднимать великое знамя социализма с китайской спецификой, полностью осуществлять идеи социализма с китайской спецификой для новой эпохи...*

Официальный переводной текст (ОПТ): ***Основная тема данного съезда**: высоко неся великое знамя социализма с китайской спецификой, целиком и полностью претворять в жизнь идеи о социализме с китайской спецификой новой эпохи…*

В данном примере ChatGPT использует творительный падеж («темой съезда является…») вместо именительного («тема съезда…»). Ошибка связана с неверным определением синтаксической структуры предложения: нейросеть восприняла «тему» как именную часть составного сказуемого, а не как подлежащее. Подобные ошибки могут исказить смысл перевода, особенно в политической риторике, где важно точное соответствие грамматических конструкций исходного и переводного текста.

Пример 2:

ИТ: 我们……纠治了一些多年未除的顽瘴痼疾。

ПТ ChatGPT: *Мы… искореняли некоторые хронические заболевания, **которые не была устранены** на протяжении многих лет.*

ОПТ: *Мы… некоторые трудноразрешимые застарелые проблемы, **которые оставались нерешенными** на протяжении многих лет.*

В данном примере ChatGPT неправильно согласовал глагол «была» с подлежащим во множественном числе («заболевания»). Согласно правилам грамматики, сказуемое должно соответствовать подлежащему по числу, поэтому корректный вариант — «которые не были устранены». Подобные ошибки могут привести к двусмысленности перевода и снижению его точности. В данном случае также важно учитывать семантику: выражение «顽瘴痼疾» в китайском языке употребляется не в буквальном медицинском смысле, а как метафора, означающая «глубоко укоренившиеся проблемы». Поэтому прямой перевод как «хронические заболевания» искажает смысл.

Семантические ошибки в переводе ChatGPT

ChatGPT точно передает слова, но нередко упускает их скрытые смыслы, особенно в политических текстах, где каждая фраза несет идеологическую нагрузку. Нейросеть механически переводит термины, но не всегда улавливает тонкие смысловые оттенки, что может приводить к серьезным искажениям.

Пример 3:

ИТ: 我们…坚定维护国际公平正义…

ПТ ChatGPT: *Мы… твердо поддерживали международную справедливость и **правосудие**…*

ОПТ: *Мы… неуклонно защищали **равенство** и справедливость на международной арене…*

Фраза «公平正义» объединяет два понятия: «公平» (равенство) и «正义» (справедливость). ChatGPT ошибочно перевел «公平» как «правосудие», что существенно изменило смысл. «Правосудие» связано с судебной системой и законом, «Равенство» — это принцип, на котором строится международное взаимодействие. В данном контексте перевод ChatGPT смещает акцент с идеи равенства на юридические процедуры, что искажает исходный смысл.

Пример 4:

ИТ: 中央八项规定、以党的政治建设统领党的建设各项工作、信念

ПТ ChatGPT: *Центральных восьми правил, руководствовались политическим строительством партии в различных аспектах партии, веры.*

ОПТ: *…восьми установок ЦК КПК, рассматривали политическое строительство партии как руководство к работе по всем направлениям в области партийного строительства, убеждений.*

«Правила» подразумевают временные рамки и возможность пересмотра. «Установки» — фундаментальные принципы, определяющие долгосрочный политический курс. ChatGPT выбрал слово «правила», что снижает значимость этого понятия.

Глагол «руководствовались» создает впечатление, что политическое строительство партии — это лишь инструмент. Официальный перевод «рассматривали как руководство» подчеркивает, что это основополагающий принцип.

«Вера» ассоциируется с религиозными представлениями или субъективными ожиданиями. «Убеждения» передают стойкость идеологических принципов. Использование слова «вера» в этом контексте может создать двусмысленность, поэтому корректный вариант — «убеждения».

Прагматические ошибки в переводе ChatGPT

Одна из сложностей машинного перевода — передача скрытых смыслов и тонкой эмоциональной окраски слов. ChatGPT часто ошибается в выборе синонимов, что может менять смысл фразы или даже давать ей нежелательную коннотацию.

Пример 5:

ИТ: 这是中国共产党和中国人民团结奋斗赢得的历史性胜利，是彪炳中华民族发展史册的历史性胜利，也是对世界具有深远影响的历史性胜利。

ПТ ChatGPT: *Это историческая победа, завоеванная усилиями Коммунистической партии Китая и народа Китая, она делает яркой страницу в истории развития китайской нации и имеет далеко идущие* ***последствия*** *для мира*.

ОПТ: *Все это знаменует собой историческую победу, одержанную благодаря сплоченной борьбе Коммунистической партии Китая и китайского народа, достойную стать самой яркой строкой в анналах истории развития китайской нации и оказывающую далеко идущее* ***влияние*** *на весь мир.*

ChatGPT перевел «影响» как «последствия». В русском языке это слово часто имеет негативный оттенок (например, «катастрофические последствия»).

Однако в данном контексте речь идет о позитивной роли Китая в мире. Слово «влияние» гораздо лучше передает смысл. Фраза «она делает яркой страницу в истории» звучит неестественно. Официальный перевод «достойную стать самой яркой строкой в анналах истории» передает торжественность и возвышенный стиль оригинала. В переводе ChatGPT фраза «завоеванная усилиями» звучит сухо и механистично. Официальный вариант «одержанную благодаря сплоченной борьбе» передает идею коллективного подвига и лучше соответствует риторике китайского официального дискурса.

В дипломатии и политическом дискурсе такие нюансы критичны. Ошибки в выборе слов могут изменить восприятие текста: то, что в одном языке звучит нейтрально, в другом может намекать на конфликт или угрозу. Если бы западные СМИ использовали перевод ChatGPT, слово «последствия» могло бы создать впечатление, что речь идет не о достижениях Китая, а о его потенциальной угрозе миру.

Пример 6:

ИТ: 香港、澳门落实“一国两制”的体制机制不健全。

ПТ ChatGPT: *Ситуация в Гонконге и Макао* ***требовала*** *более последовательных действий в плане реализации принципа «одна страна — две системы».*

ОПТ: *Институты и механизмы реализации в Сянгане и Аомэне курса «одна страна — две системы»* ***нуждались*** *в улучшении.*

В русском языке так говорят о людях («руководство требует»), но не о процессах или явлениях. Фраза «ситуация требовала» звучит неестественно и напоминает публицистический стиль, а не официальный документ. Перевод ChatGPT намекает, что именно Гонконг и Макао не предприняли достаточных шагов. Официальный перевод делает акцент на центральных властях, которые должны улучшать механизмы управления. «体制机制» означает «институты и механизмы», а не «ситуацию». Использование «нуждались в улучшении» вместо «требовали» делает формулировку более нейтральной.

В официальных документах КНР риторика играет ключевую роль. Формулировки должны отражать политику центральных властей, а не создавать впечатление, что ответственность лежит на местных органах. Если бы западные СМИ использовали перевод ChatGPT, это могло бы вызвать интерпретацию, что Гонконг и Макао недостаточно активно выполняют принципы «одна страна — две системы», что не соответствует официальной позиции Китая.

2. Ошибки в культурном аспекте в переводе ChatGPT

Язык является не только органичной частью культуры, но и ее носителем, ядром и фундаментом культуры, а также самой основной формой выражения культуры. Хотя ChatGPT демонстрирует способность к адекватной передаче многих культурных и политических концепций, ошибки в переводе могут приводить к искажению смысла или игнорированию важных нюансов. Это особенно заметно в политических текстах, где точность формулировок имеет принципиальное значение.

Недостаточное понимание культурных аспектов

Анализ ошибок, зафиксированных в процессе машинного перевода, указывает на наличие у ChatGPT сложностей в интерпретации тонкостей китайской культуры и поли-

тической терминологии, что приводит к неполному или искаженному пониманию культурных реалий.

Пример 7:

ИТ: 建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军

ПТ ChatGPT: …*новый путь к всестороннему строительству* ***социалистического современного государства****, движутся к* ***цели второго векового стремления.***

ОПТ: …*новый подход к всестороннему строительству* ***модернизированного социалистического государства****, идём к* ***достижению намеченной к столетию КНР цели.***

ChatGPT перевёл «现代化» как «современный», но в данном контексте этот термин означает именно «модернизацию» — процесс глубоких преобразований, затрагивающий все сферы общества. Официальный перевод «модернизированное социалистическое государство» точнее передает смысл. Буквальный перевод «цель второго векового стремления» звучит неестественно. В официальном переводе использована формулировка «цель, намеченная к столетию основания КНР», что лучше передает связь с политическими целями КПК.

Ошибки в передаче культурных и политических терминов могут не только затруднить понимание текста, но и изменить его смысл. Например, если «现代化» перевести как «современный» вместо «модернизированный», это может создать впечатление, что речь идет лишь о текущем состоянии страны, а не о долгосрочной стратегии ее развития. Подобные нюансы критически важны при переводе официальных документов и политических заявлений.

Пропуск культурной информации

При переводе текстов, содержащих культурные и политические термины, ChatGPT нередко упускает важные детали, что приводит к изменению смысла. Это особенно заметно при работе с китайскими официальными документами, где каждая формулировка несет идеологическую нагрузку.

Пример 8:

ИТ: 扎实推进全过程人民民主、全面推进依法治国

ПТ ChatGPT: …*были укреплены* ***процессы народной демократии, всестороннее продвижение правового государства.***

ОПТ: …*основательно внедряли* ***народную демократию во всем процессе, всесторонне продвигали практику управления государством на правовой основе.***

В данном примере словосочетания «全过程人民民主» и «全面推进依法治国» являются политическими терминами, отражающими ключевые аспекты модернизации в китайском стиле. ChatGPT переводит первый термин как «процессы народной демократии», опуская смысловой нюанс «всего процесса». Официальный перевод «народная демократия во всём процессе» является более точным. Во втором случае, ChatGPT передает «全面推进依法治国» как «всестороннее продвижение правового государства», упуская важные аспекты «в соответствии с законом» и «управление государством». Корректный официальный перевод — «управление государством на правовой основе».

Хотя ChatGPT демонстрирует высокий уровень перевода, ошибки, связанные с культурными и политическими особенностями, сохраняются. Пропуск даже небольших нюансов может исказить смысл и повлиять на восприятие текста. Это подчеркивает необходимость тщательной редакторской проверки машинных переводов, особенно в политической и официальной документации.

6. Редактирование после машинного перевода

Постредактирование машинного перевода — это кропотливая работа, требующая не просто исправления ошибок, а превращения сухого автоматического текста в грамотное, стилистически точное и удобочитаемое высказывание. Переводчик не просто устраняет неточности, но и адаптирует текст под нормы целевого языка, сохраняя его естественность. Опираясь на работы исследователей [Ванчинова 2016; Ивлева 2019; Koponen 2016; Фань Ц. 2024; Ван Л. 2023 и др.], мы предлагаем следующие типы постредактирования МП.

Лингвистические аспекты постредактирования

1. Коррекция грамматических неточностей

ПТ ChatGPT: …*система обеспечения национальной безопасности оставалась недостаточно развитой, а* ***способностью*** *противостоять различным рискам — недостаточной.*

Постредактирования (далее ПР): …*система обеспечения национальной безопасности оставалась недостаточно развитой, а* ***способность*** *противостоять различным рискам — недостаточной.*

Ошибка связана с неверным употреблением падежа: существительное «способность» в данном контексте должно стоять в именительном падеже, а не в творительном. В данном случае исправление делает предложение более точным и естественным.

Грамматическая корректность — лишь один из аспектов постредактирования. Не менее важно следить за точностью передачи смысла, стилистической плавностью и соответствием нормам целевого языка. Именно так машинный перевод превращается в профессиональный текст.

2. Устранение смысловых и стилистических искажений

Постредактирование машинного перевода — это не просто исправление ошибок, а тонкая работа над смысловой и стилистической точностью текста. Важно не только грамматически правильно передать слова, но и сохранить глубинный смысл, культурные коннотации и авторский замысел.

ПТ ChatGPT: …*в-третьих,* ***была завершена борьба с бедностью*** *и* ***достигнута*** *историческая задача по строительству общества среднего достатка*.

ПР: …*в-третьих, мы* ***выполнили историческую задачу ликвидации бедности*** *и* ***всестороннего построения*** *общества среднего достатка*.

В этом примере замена конструкции «борьба с бедностью была завершена» на «мы выполнили историческую задачу ликвидации бедности» делает текст более точным, акцентируя внимание на достигнутом результате.

3. Гармонизация прагматических аспектов

Перевод — это не только передача слов, но и сохранение смысла с учетом культурных и политических реалий. Именно поэтому важно правильно выбирать термины, особенно когда речь идет о дипломатических и государственных вопросах.

ПТ ChatGPT: *Мы всесторонне продвигали дипломатическую политику* ***больших держав*** *с китайской спецификой.*

ПР: *Мы всесторонне продвигали дипломатическую политику* ***великих держав*** *с китайской спецификой*.

При переводе необходимо учитывать не только лексическое значение слов, но и их прагматический контекст. В русском языке выражение «великие державы» является устоявшимся и несет определенный смысл, связанный с геополитическим влиянием. В то время как слово «большие» здесь звучит некорректно, «великие державы» точно передает смысл и соответствует дипломатической терминологии.

Культурные аспекты постредактирования

При переводе важно не только передавать смысл оригинала, но и учитывать его культурные особенности. Даже небольшие неточности могут изменить восприятие текста, поэтому адаптация к нормам целевой аудитории играет ключевую роль.

1. Исправление культурных неточностей

ПТ ChatGPT: …*реализовать* ***первую вековую цель борьбы.***

ПР: …*реализовать* ***намеченную к столетию КПК цель.***

В данном случае слово «борьба» не соответствует официальной риторике, а «вековая цель» звучит размыто. Оригинальный термин связан с юбилеем Коммунистической партии Китая, поэтому корректный вариант — «намеченная к столетию КПК цель», который точнее отражает политический и исторический контекст.

2. Добавление культурного контекста

ПТ ChatGPT: …*всестороннее продвижение правового государства*.

ПР: …*всесторонне продвижение управления государством на правовой основе*.

По мнению ученых, при переводе необходимо учитывать культурные реалии, заложенные в исходном тексте. В данном случае формулировка «правовое государство» не полностью передает смысл оригинала. В китайском контексте речь идет не просто о развитии правового государства, а о широком внедрении принципов законности в управление страной. Поэтому более точный перевод — «управление государством на правовой основе».

Постредактирование машинного перевода — это сложный процесс, требующий не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания культурных особенностей исходного и целевого языков. Только комплексный подход позволяет превратить машинный перевод в текст высокого качества, соответствующий профессиональным стандартам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашем исследовании мы рассматриваем перевод политических речей сквозь призму «двустороннего единства принципов» — критерия, позволяющего оценить качество передачи политического дискурса. Основываясь на модели «малого треугольника» и современных стандартов в данной сфере, мы провели анализ ошибок, допущенных моделью ChatGPT. Ошибки были разделены на пять основных категорий: грамматические, семантические, прагматические, а также искажения и пропуски культурного контекста.

Статистический анализ выявил значительное различия в частоте ошибок между этими категориями. На основе полученных данных мы разработали комплекс мер для улучшения постредактирования машинного перевода. В лингвистическом аспекте: 1) исправление грамматических ошибок на осно-

ве строгих норм языка перевода; 2) устранение семантических искажений путем тщательного сопоставления с оригиналом, учитывая возможные смысловые пробелы; 3) обеспечение прагматической точности перевода с учетом норм сочетаемости лексических единиц. В области культурной адаптации: 1) коррекция передачи культурно-специфических элементов с учетом особенностей оригинального текста; 2) добавление культурных аллюзий и коннотаций, важных для целевой аудитории, но отсутствующих в машинном переводе.

Наш анализ и предложенные меры позволят повысить качество перевода политических выступлений, упростить и ускорить работу переводчиков, а также будут способствовать продвижению китайской культуры и истории на международной арене.

ИСТОЧНИКИ

1. Си, Цзиньпин. Высоко неся великое знамя социализма с китайской спецификой, сплоченно бороться за всестороннее строительство модернизированного социалистического государства / Си Цзиньпин. — 2022. — URL: https://russian.cgtn.com/event/doc/ruSJlsd23-20221025.pdf (дата обращения: 16.10.2022).

2. 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗—在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告. 2022年10月16日. = Си, Цзиньпин. Высоко неся знамя социализма с китайской спецификой, сплоченно бороться за всестороннее строительство модернизированного социалистического государства. Доклад на XX Всекитайском съезде КПК 16 октября 2022 г. / Си Цзиньпин. — URL: https://lsrm.hinews.cn/xinwen/show-17283.html (дата обращения: 17.10.2022).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Болквадзе, М. И. Некоторые аспекты перевода политических текстов / М. И. Болквадзе // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры : материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сент. 2015 г.). — Санкт-Петербург : МАПРЯЛ, 2015. — С. 44–47. — EDN: WDIVKF.

2. Ванчинова, Е. А. Компьютерные технологии в переводе технических текстов / Е. А. Ванчинова // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы IV Междунар. науч. конф. (Москва, июнь 2016 г.). — Москва : Буки-Веди, 2016. — С. 65–68. — EDN: WCUVBD.

3. Злобина, О. Н. Стратегии перевода политического дискурса (на материале анализа перевода инаугурационной речи Д. Байдена на русский язык) / О. Н. Злобина // Политическая лингвистика. — 2022. — № 2 (92). — С. 85–91. — EDN: LRFWWY.

4. Ивлева, М. А. Анализ требований к постредакторам машинного перевода / М. А. Ивлева, В. А. Хасанова // Наука. Технологии. Инновации : сб. науч. тр. (Новосибирск, 2–6 дек. 2019 г.). — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — Ч. 8. — С. 695–698. — EDN: SQTIQK.

5. Степень, М. А. Политические термины с китайской спецификой: особенности и методы перевода с китайского на русский язык (на материале доклада Си Цзиньпина на XX съезде КПК) / М. А. Степень, Лю Хун // Политическая лингвистика. — 2023. — № 5 (101). — С. 33–47. — EDN: FGHDCZ.

6. Koponen, M. Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort / M. Koponen // The Journal of Specialised Translation. — 2016. — № 25. — С. 1–17. — URL: http://www.jostrans.org/issue25/art_koponen.pdf.

7. Newmark, P. Approaches to translation / P. Newmark. — Oxford : Pergamum Press, 1981. — 200 p.

8. 蔡欣洁，文炳. 汉译英机器翻译错误类型统计分析—以外宣文本汉译英为例. 浙江理工大学学报(社会科学版). 2021. = Цай, С. Статистический анализ типов ошибок перевода с китайского на английский: исследование перевода публицистического текста с китайского на английский / Цай Синьцзе, Вэнь Бин // Вестник Чжэцзянского научно-технического университета. Общественные науки. — 2020. — № 3. — С. 162–169.

9. 范梓锐. 人机耦合时代机器翻译译后编辑原则与策略例析. 上海翻译. 2024. = Фань, Цзижуй. Принципы и стратегии постредактирования в эпоху взаимодействия человека и машины / Фань Цзижуй, Ян Вэньди // Шанхайский журнал переводчиков. — 2024. — № 4. — С. 29–34.

10. 李奉栖. 基于神经网络的在线机器翻译系统英汉互译质量对比研究. 上海翻译. 2021. = Ли, Ф. Сравнительное исследование производительности онлайн-систем нейронного машинного перевода / Ли Фэнчи // Шанхайский журнал переводчиков. — 2021. — № 4. — С. 46–52.

11. 邱大平. 论政治话语外宣翻译取向的二元统一. 中南大学学报（社会科学版）. 2018. = Цю, Д. Китайско-английский перевод политического дискурса для глобальной коммуникации: единство двух направлений перевода / Цю Дапин // Вестник Центрально-Южного университета. Общественные науки. — 2018. — № 6. — С. 205–212.

12. 苏婷，冯玲玲，邵晨曦，张鹏. 习近平有关“人类命运共同体”论述的机器翻译译后编辑问题与对策研究. 文化创新比较研究. 2024. = Су, Т. Исследование проблем и меры редактирования после машинного перевода на основе высказывания Си Цзиньпина об общности человеческих судеб / Су Тинтин, Фэн Линлин, Шао Чэньси, Чжан Пэн // Сравнительное исследование культурных инноваций. — 2024. — № 4. — С. 16–20.

13. 王律. ChatGPT时代机器翻译译后编辑能力培养模式研究. 外语电化教学. 2023. = Ван, Л. Модель обучения навыкам постредактирования машинного перевода в эпоху ChatGPT / Ван Луй, Ван Сянлин // Усовершенствованное технологиями изучение языка. — 2023. — № 4. — С. 16–23.

14. 文旭，田亚杰. ChatGPT应用于中国特色话语翻译的有效性研究. 上海翻译. 2024. = Вэнь, С. Эффективность ChatGPT при переводе дискурсивных текстов в китайском стиле / Вэнь Сю, Тянь Яцзе // Шанхайский журнал переводчиков. — 2024. — № 2. — С. 27–34.

15. 邢福义. 现代汉语语法研究的两个“三角”. 云梦学刊. 1990. = Син, Ф. Два «треугольника» в исследовании грамматики современного китайского языка / Син Фуи // Вестник Центрально-Южного университета. Общественные науки. — 1990. — № 1. — С. 78–84.

MATERIALS

1. Si, Czin’pin (2022). Vysoko nesya velikoe znamya socializma s kitajskoj specifikoj, splochenno borot'sya za vsestoronnee stroitel'stvo modernizirovannogo socialisticheskogo gosudarstva = Carrying high the great banner of socialism with Chinese characteristics, to fight together for the comprehensive construction of a modernized socialist state. Available at October 16, 2022 from https://russian.cgtn.com/event/doc/ruSJlsd2320221025.pdf.

2. Si, Czin'pin (2022, October 16). Holding high the great banner of socialism with Chinese characteristics and striving for unity and struggle to build a modern socialist country in an all-round way. Report at the Twentieth National Congress of the Communist Party of China. Available at October 17, 2022, from https://lsrm.hinews.cn/ xinwen/show-17283.html.

REFERENCES

1. Bolkvadze M. I. (2015). Nekotorye aspekty perevoda politicheskih tekstov = Some aspects of translation of political texts. *Russian Language and Literature in the Space of World Culture,* 44–47. EDN: WDIVKF.

2. Ivanchikova, E. A. (2016). Komp'yuternye tekhnologii v perevode tekhnicheskih tekstov = Computer technologies in the translation of technical texts. *Philology and Linguistics in Modern Society. Proceedings of the IV International Scientific Conf.*, 65–68. EDN: WCUVBD.

3. Zlobina, O. N. (2022). Strategii perevoda politicheskogo diskursa = Translation Strategies in Political Discourse (Based on

the Translation Analysis of Joe Biden's Inaugural Address). *Political Linguistic, 2*(92), 85–91. EDN: LRFWWY.

4. Ivieva, M. A. (2019). Analiz trebovanij k postredaktoram mashinnogo perevoda = Analysis of requirements for post-editors of machine translation. *Science. Technologies. Innovations. Collection of scientific papers (Part 8)*, 695–698. EDN: SQTIQK.

5. Stepen', M. A., Liu, Hong (2023). Politicheskie terminy s kitajskoj specifikoj: osobennosti i metody perevoda s kitajskogo na russkij yazyk = Political terms with Chinese specificity: typical features and methods of translation from Chinese into Russian (based on the material of Xi Jinping's report at the XX congress of the communist party of chana]. *Political Linguistic, 5*(101), 33–47. EDN: FGHDCZ.

6. Koponen, M. (2016). Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. *The Journal of Specialised Translation, 25*, 1–17. Available from http://www.jostrans.org/issue25/art_koponen.pdf.

7. Newmark, P. (1981). Approaches to translation. Oxford: Pergamum Press, 200 p.

8. 蔡欣洁，文炳. 汉译英机器翻译错误类型统计分析—以外宣文本汉译英为例. 浙江理工大学学报(社会科学版). 2021. = Cai, Xinjie, Wen, Bing (2021). Statistical analysis on types of C-E machine translation errors: A case study on C-E translation of publicity text. *Journal of Zhejiang Sci-Tech University (Social Sciences), 2*, 162–169.

9. 范梓锐. 人机耦合时代机器翻译译后编辑原则与策略例析. 上海翻译. 2024. = Fan, Zirui, Yang, Wendi (2024). Principles and strategies of post-editing in the human-machine coupling era. *Shanghai Journal of Translators, 4*, 29–34.

10. 李奉栖. 基于神经网络的在线机器翻译系统英汉互译质量对比研究. 上海翻译. 2021. = Li, Fengqi (2021). A contrastive study of the performance of online neural machine translation systems. *Shanghai Journal of Translators, 4*, 46–52.

11. 邱大平. 论政治话语外宣翻译取向的二元统一. 中南大学学报（社会科学版）. 2018. = Qiu, Daping (2018). Chinese-English translation of political discourse for global communication: unity of two translation orientations. *Journal of Central South University (Social Sciences), 6*, 205–212.

12. 苏婷，冯玲玲，邵晨曦，张鹏. 习近平有关"人类命运共同体"论述的机器翻译译后编辑问题与对策研究. 文化创新比较研究. 2024. = Su, Tingting, Feng, Lingling, Shao, Chenxi, Zhang, Peng (2024). Research on the problems and countermeasures of post editing in machine translation based on Xi Jinping's exposions of a community with a Shared future of mankind. *Comparative study of cultural innovation, 4*, 16–20.

13. 王律. ChatGPT时代机器翻译译后编辑能力培养模式研究. 外语电化教学. 2023. = Wang, Lv, Wang, Xiangling (2023). The study on the training model of machine translation post-editing competence in the era of ChatGPT. *Technology Enhanced Foreign Language, 4*, 16–23.

14. 文旭，田亚杰. ChatGPT应用于中国特色话语翻译的有效性研究. 上海翻译. 2024. = Wen, Xu, Tian, Yajie (2024). The effectiveness of ChatGPT in translating China-specific discourse text. *Shanghai Journal of Translators, 2*, 27–34.

15. 邢福义. 现代汉语语法研究的两个"三角". 云梦学刊. 1990. = Xing, Fuyi (1990). Two 'Triangles' in the Study of Modern Chinese Grammar. *Proceedings of Yunmeng, 1*, 78–84.